

SMLOUVA O SPOLUPRÁCI PŘI VYDÁNÍ ANGLICKÉ VERZE PUBLIKACE REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ

uzavřena podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník

Smluvní strany:

Masarykův ústav a Archiv AV ČR, v. v. i.

se sídlem: Gabčíkova 2362/10, 182 00 Praha 8
zastoupená: PhDr. Lubošem Velkem, Ph. D., ředitelem
IČO: 67985921
Bankovní spojení: Národní banka
Č. účtu: 69 527 011 / 0710

dále jen „MÚA“
na straně jedné

a

NLN, s.r.o.

se sídlem: Náprstkova 272/10, Praha 1, 110 00
zapsané v obchodním rejstříku vedeným Městským soudem v Praze,
oddíl C, vložka 18848
zastoupené: RNDr. Evou Pleškovou, jednatelkou
IČO: 48534391
DIČ: CZ48534391
bankovní spojení: Komerční banka Praha
č. účtu: 86 908 – 051/0100

dále jen „NLN“
na straně druhé

dále rovněž jako „smluvní strany“ uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto:

SMLOUVA O SPOLUPRÁCI PŘI VYDÁNÍ PUBLIKACE

Preamble

NLN vydalo v říjnu 2018 v rámci projektu Republika československá (dále jen „Projekt“) výpravnou barevnou publikaci s názvem „Republika československá“. NLN bylo autorem námětu, pracovního schématu a uzavřelo s externími spoluautory (nezaměstnanci MÚA) licenční smlouvy s trváním 10 let. Investice NLN do projektu činila včetně licenčních poplatků 2 456 000 Kč.

MÚA vystupoval v rámci projektu Republika československá v roli odborného garanta projektu, jak vyplývá ze smlouvy uzavřené mezi NLN a MÚA ze dne 8. ledna 2018. Nástrojem odborné garance byla ediční rada projektu.

Spolupráce smluvních stran vedla k vydání exkluzivní publikace obsahující řadu nových dosud nepublikovaných informací, obrazových materiálů a fotografií.

S ohledem na výjimečnost vydané publikace z hlediska řady dosud nepublikovaných informací, materiálů a jejich zařazení do dosud známých kontextů, respektive jejich doplnění či rozšíření, se z knihy stává cenný zdroj studijních materiálů jak pro laickou veřejnost, tak pro odborníky. Poznání takto komplexně zpracovaného díla úseku československých dějin má význam i pro zahraniční zájemce.

S ohledem na shora uvedené rozhodla Akademická rada Akademie věd ČR dne 12. března 2019, aby finanční prostředky Střediska společných činností AV ČR, v. v. i, určené na připomínku osmičkového výročí v roce 2018 byly využity MÚA mimo jiné i na překlad publikace Republika československá do angličtiny a na její vydání ve Velké Británii ve spolupráci s NLN.

1. Předmět smlouvy

Předmětem smlouvy je spolupráce při anglickém vydání populárně naučné publikace s obrazovým doprovodem a mapami **Pavel Horák a Dagmar Hájková a kolektiv: Republika československá 1918 - 1939** (dále jen publikace).

2. Práva a povinnosti

1. NLN se zavazuje zajistit licence k anglickému vydání publikace a úpravu českého textu tak, aby vyhovoval potřebám zahraničního odborného čtenáře. Úpravou se myslí zejména užití mezinárodně užívaných pojmů, vysvětlení pojmů lokálních, úprava geografických termínů, vysvětlení lokálních postojů a východisek, která nemohou být známa čtenářům v zahraničí.
2. NLN se zavazuje zajistit pracovní tým nejméně 5 překladatelů, kteří budou schopni na vysoké odborné úrovni přeložit text publikace do britské variety anglického jazyka. NLN se zavazuje oznámit MÚA jména překladatelů do 31. 8. 2019. NLN se zavazuje zajistit jazykovou redakci anglického textu rodilým mluvčím i českým jazykovým korektorem s vysokou odborností v oblasti anglického překladu. Obě smluvní strany berou na vědomí, že tento postup je nutný pro překlenutí terminologických odlišností obou jazyků.
3. MÚA se zavazuje zajistit odborné lektory, jejichž úkolem bude zkontrolovat anglickou verzi textu publikace po odborné stránce zejména: správný převod lokální terminologie a jmen do anglického jazyka, kontrola map, případně vytvoření adekvátní terminologie pro pojmy, kde ekvivalent neexistuje.
4. NLN poskytne pro anglické vydání veškeré know-how získané při přípravě vydání českého zejména: celé obrazové a mapové vybavení publikace, grafickou výbavu hesláře k rejstříkům; jakož technické znalosti nabyté při tvorbě publikací pro zahraniční trh a

obchodní výhody poskytované dodavateli NLN na základě dlouhodobých vzájemně korektních vztahů.

5. MÚA poskytne pro anglické vydání dokumenty z archivu MÚA, které již byla poskytnuty pro české vydání.
6. MÚA se v duchu preambule zavazuje přispět na vydání díla částkou poskytnutou Akademickou radou AV ČR do výše 1 500 000 Kč včetně DPH. Financování publikace jakož i výčet prací NLN a MÚA jsou přílohou této smlouvy. Veškeré další související náklady ve výši 500 080 Kč včetně DPH budou hrazeny NLN.
7. MÚA bude spoluvydavatelem publikace, která bude rozšiřována na českém i světovém trhu.
8. NLN a MÚA budou společně usilovat o získání spoluvydavatele pro britský, americký trh a další trhy v anglicky mluvícím prostředí. Spoluvydavatel musí splňovat podmínku, že je respektovaným vydavatelem odborné literatury.
9. Vyúčtování příspěvku MÚA na vydání publikace bude provedeno na základě jednotlivých nákladových položek formou faktury – daňového dokladu, kterou NLN zašle MÚA. Faktura bude obsahovat všechny náležitosti daňového a účetního dokladu včetně náležitostí stanovených zákonem o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších změn a doplňků. Smluvní strany sjednaly, že faktura je splatná do 15 dnů od data jejího přijetí MÚA.
10. NLN dále zajistí obslávní povinných a autorských výtisků. Autoři budou mít nárok na plné tiskové pdf. v anglickém jazyce.
11. NLN se zavazuje, že překlad dokončí do 31. 8. 2020, redakci anglického vydání do 30. 11. 2020.
12. MÚA se zavazuje, že lektorát anglického vydání dokončí do 31. 1. 2021.

3. Výtisky publikace a elektronická verze

1. MÚA a NLN se dohodly, že pokud nezískají spoluvydavatele v anglické jazykové oblasti do 31. 12. 2020, vydají společně pilotní náklad 300 výtisků publikace do 30. 6. 2021. 150 výtisků obdrží MÚA a 150 výtisků bude šířeno prostřednictvím lokální i mezinárodní distribuční sítě. Podíl na výnosech publikace bude 10 % NLN a 90 % MÚA. Podíl na výnosu bude vyplácen po skončení kalendářního v roce, ve kterém bude výnosu dosaženo. NLN se zavazuje zaslat MÚA vyúčtování a peněžní prostředky připadající na podíl MÚA na účet uvedený v záhlaví smlouvy nejpozději do 31. 1. každého kalendářního roku následujícího po dosažení výnosu.
2. V případě, že smluvní strany do 31. 12. 2020 získají spoluvydavatele, zbývající výnos, tj. výnos připadající na obě smluvní strany bude rozdělen rovněž v poměru 10 % NLN a 90 % MÚA a vyplácen v termínech sjednaných se spoluvydavatelem. Pro případ získání spoluvydavatele bude tato smlouva upravena dodatkem.

3. MÚA a NLN se dohodly, že elektronickou verzi publikace bude možné šířit pomocí institucionální sítě EBSCO, případně dalšími podobnými mezinárodními kanály. Podíl na výnosech publikace bude 10 % NLN a 90 % MÚA.

4. Doba trvání

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu, kdy smluvní strany splní všechny povinnosti, které jim plynou z této smlouvy.
2. Smluvní strany mohou od této smlouvy odstoupit při závažném porušení povinností vyplývajících z této smlouvy druhou smluvní stranou, a to písemnou formou.
3. MÚA může od smlouvy odstoupit, pokud NLN bude v prodlení s vyplacením podílu na výnosu v délce přesahující 15 pracovních dní oproti termínu sjednaném v čl. 3. odst. 1 smlouvy.
4. NLN může od smlouvy odstoupit, pokud MÚA bude v prodlení s proplacením faktury v délce přesahující 15 pracovních dní po termínu splatnosti

5. Sankce

1. V případě, že se NLN dostane do prodlení s výplatou podílu na výnosu, zavazuje se hradit MÚA úrok z prodlení ve výši 0,01 % za každý den prodlení z dlužné částky.
2. V případě, že se MÚA dostane do prodlení s úhradou faktury, zavazuje se hradit NLN úrok z prodlení ve výši 0,01 % za každý den prodlení z dlužné částky.

6. Závěrečná ustanovení

1. Veškeré vztahy, které nejsou přímo touto smlouvou upraveny, se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.
2. Veškeré změny či doplňky k této smlouvě jsou možné pouze formou písemných dodatků.
3. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž MÚA obdrží dvě vyhotovení a NLN jednu. Součástí smlouvy je 1 příloha.
4. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru smluv, které provede MÚA.
5. Smluvní strany po přečtení této smlouvy prohlašují, že byla sepsána podle jejich pravé a svobodné vůle, že souhlasí s jejím obsahem, a na důkaz toho připojují na smlouvě své podpisy.

za MÚA

za NLN

PhDr. Luboš Velek, Ph.D.
ředitel

RNDr. Eva Plešková
jednatelka

Příloha:

Název Titulu:

Republika československá 1918 - 1939

1. Technická specifikace	
Náklad	300 výt.
Formát	210 x 270 mm
Počet stran	1390 NS, 1090 tištěný blok
Papír	G Print 130 g
Barevnost	celobarevná
Přílohy	894 ilustrací a map
Vazba	V28 A
Obálka	přebal
2. Náklady	
Autorská práva k anglickému vydání + autorská úprava – provede NLN	350 000 Kč
Překlad do angličtiny – provede NLN	625 500 Kč
Redakční práce při úpravě textu – provede NLN	200 000 Kč
Redakční práce při úpravě dodatků – provede NLN	50 000 Kč
Odborná revize – provede MUA	100 000 Kč
Licence k ilustracím anglického vydání – zajistí NLN	180 000 Kč
Typografie a sazba a úprava ilustrací – provede NLN	70 000 Kč
Grafická úprava – provede NLN	25 000 Kč
Mapy – zajistí NLN	15 000 Kč
Tiskárna (papír, tisk, vazba) – hradí NLN	210 000 Kč
Náklady celkem	1 825 500 bez DPH
	2 008 050 s DPH